



30 Неділя по Зісланню Св. Духа - 23 грудня 2018

30 Sunday after Pentecost–December 23 2018

Апостол: Колосян 3:12-16 Євангелія від Луки 18:18-27

Epistle: Colosians 3:12-16 Gospel: Luke 18:18-27

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 24 до 30 грудня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from December 24 to December 30 2018

Понеділок <i>Monday, 24</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
Вівторок <i>Tuesday, 25</i>	10:00 рано <i>10:00 a.m.</i>	Григорянське Різдво / Gregorian Christmas +Дмитро Босак – Іванка Левандоська (церква) <i>+Dmytro Bosak – Joan Lewandosky (church)</i>
Середа, 26 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Анастасія Павловська – Ірка і Володимир Мендела (село) <i>+Anastasia Pawlowska – Irka and Wolodymyr Mendela (selo)</i>
Четвер, 27 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	За здоров'я Юрія Даревича – родина Гавалешка <i>Health of Yuri Darewych – Hawaleshka family</i>
П'ятниця, <i>Friday, 28</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Йосифина Катерина Климкіш – Джон Евашко (село) <i>+Josephine Katcherine Klymkiw – John Ewashko (selo)</i>
Субота, 29 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Олекса і Надія Мельник – Анна Марія і Юрій Стефанюк (село) <i>+Oleksa and Nadia Melnyk – Anna Maria and George Stefaniuk (selo)</i>
Неділя, 30 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	Неділя Праотців За інтенції всіх Парафіян <i>Intentions of Parishioners</i> +Отець Крилошанин Роман і добр. Володимира Кисілевські – Тетяна і Остап Гавалешка <i>+Rt. Rev. Roman & Dobr. Wolodymyra Kysilewsky–Tatiana & Ostap Hawaleshka</i>

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Адриан Басараба

11:00 рано – Іванка Капуш

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Adrian Basaraba

11:00 a.m. – Ivanka Kapush



Якщо ви хочете відправити Св. Літургію, в особливому наміренні для своєї родини (за померших, або родинної події), будь ласка, повідомте парафіяльний офіс щоб замовити дату.

If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.

Просимо пам'ятати у ваших молитвах хворих з нашої парафії, парафіян які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати.

Please remember in your prayers sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit. we will gladly visit.



Клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається кожного вівторка, в 1:00 пополудні, на другому поверсі в будинку Село Віла. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

Please remember our Seniors Club, Zoloti Vorota, meets every Tuesday at 1:00 pm in Selo Vila. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodka.


Нагадуємо що наш парафіяльний зал, є доступний для оренди (ренту). Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал на різного роду сімейні заходи, або інші події, за інформацією про вільні дати, ціну та замовлення просимо звертатись до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.

We remind you that our parish hall, is available for rent. If you are interested in renting our hall for various family events or other, on free dates, prices, and bookings please contact the parish office at ph. 204 589 5025.

Товариство МИЛОСЕРДЯ та Інститут "Просвіта" влаштовують зустріч Нового 2019 Року 31 грудня 2018, між 6:00 р.м. та 1:30 а.м. в залі Іституту, 777 Pritchard Ave. Winnipeg, MB. Гаряча Вечеря, Вино, Шампанське, Розіграшки, Танцювальна Програма і святкова атмосфера зроблять цей Вечір Найкращим у Новому Році! Кількість Місць Обмежена! Квитки у продажу в: Крамниці "СВІТОЧ" 621 Selkirk Ave. 204-582-5939 або 204-998-5338 / Інституті "ПРОСВІТА" 204- 589-4587

Наближається до Різдва, як за григоріанським так за юліанським календарями. Не забуваймо однак, що святкування Різдва - це народження нашого Спасителя і Господа Ісуса Христа!. Перед-різдв'яні зібрання та обмін подарунками чудові, але вони не відображують дійсної причини до свята, а саме Різдва Господа нашого Ісуса Христа.

Christmas is fast approaching for both Gregorian and Julian Calendars. Let us not forget that the celebration of Christmas is the Birth of our Savior and Lord Jesus Christ. Christmas gatherings and exchange of gifts are wonderful, but do not reflect the real reason, and that is the celebration of the Birth of Our Lord Jesus Christ.

 Будь ласка, пам'ятайте скласти жертву, на різдв'яні квіти, якими ми прикрашаємо нашу церкву до свят Різдва Христового. Конверти на це знаходяться у ваших пакетах. Дякуємо!

Please remember to make your donations for the Christmas flowers which will be used to decorate the Cathedral for Christmas. Special envelopes are in your packages. Thank you.

Ladies' Fundraiser for Holy Family Home – Save the date. February 1, 2019 Holy Family Home, Ladies Auxiliary presents Ladies'Night Out, Under the Sea, scuba with the Sisters. Tickets, \$80.00: Leona Gusnowsky 431 999-9314.

Вівторок, 25 грудня, це Різдво згідно з григоріанським календарем! Божественна Літургія відправиться в 10:00 ранку, а всім хто святкує Різдво в цей час, ми бажаємо щасливого та святого Різдва!

Tuesday is Christmas Day according to the Gregorian calendar. We will celebrate Divine Liturgy on December 25th, at 10:00 a.m. and for those who celebrate Christmas as this time we wish a Blessed and Holy Christmas.





Пожертви на церкву / Donations to the church



Неділя \$ 3,601.00 Sunday
Свічки \$ 167.90 Candles
Конверти 210- Envelopes

УВАГА - Нові парафіяльні конверти на 2019 рік є готові і можете їх собі взяти після Літургій. Просимо, коли будете брати свої конверти, слідкуйте уважно, щоб взяти правильний пакет. Хто бажає отримати парафіяльне число, або може через помилку, не знаходити свого ім'я на списку, просимо дати знати тростам і ми приготуємо вам пакет на наступну неділю. Дякуємо за увагу і співпрацю.

The 2019 church envelopes are ready to be picked up in the church. Please take time to do that following the Liturgies. Please make sure you pick up your envelopes with your name and number on them. If you want to get a new number, or may not be on the list due to oversight or your envelopes are not in the church, please let us know and we will prepare the package for you for the following Sunday. Thank you for your cooperation and assistance.

Просимо, пам'ятайте, що ми знаходимося в періоді передріздвяного посту, відомого як Пилипівка (Св. Филипа). В тому часі, коли ми готуємося до народження Ісуса, Сина Божого, пропонується присвятити більше часу молитві, ділам милосердя та скоротити різного роду збави.

Please remember we are in the period of the pre-Christmas Fast, known at Pylipiwka (St. Philips Fast). The faithful are asked to devote more time in prayer, works of mercy and curtailment in all kinds of parties in preparation for the Birth of Jesus, Son of God.

Ірка Семанюк дякує Маріану, Лідії, Ріанні та Оріону Канді, Миросі Романюк, Мрарійці Дяків, Джон Довни та Роману Корбутяку за допомогу з прибранням різдв'яної ялинки, яка знаходиться в передній частині церкви. Нехай Бог благословить.

Irka Semaniuk would like to thank Marian, Lydia, Rianne & Orion Kandia, Myrosia Romaniuk, John Daughney, Marijka Diakiw & Roman Korbutiak for helping with the Christmas decorations at the front of the church. May God Bless you all!

Гратулюємо дітям школи Непорочного Серця за представлення дуже гарних різдв'яних концертів минулого тижня. Всі діти виступили дуже гарно. Бажаємо всім гарної різдвяної перерви.

Once again we congratulate IHM School on the presentation of their two Christmas concerts this past week. They were beautifully presented. Enjoy your Christmas break.

Наша щорічна кампанія відновлення катедрі, продовжується. Надіємося зібрати \$70,000 до кінця січня. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку а також дякуємо за позитивний відгук на цьогорічну кампанію по відновленню. На сьогоднішній день пожертвувано \$ 36,860, ще потрібно \$33,140. Ми впевнені, що з вашою доброзичливою допомогою досягнемо нашої мети \$ 70,000. Дякуємо.

Our annual church renovation campaign, to raise funds for the repairs of our stained-glass windows continues. We hope to raise \$70,000.00 by the end of January. We are very grateful to all our parishioners for their past donations and support in our renovation campaign, and are grateful to the positive response towards our 2018, renovation campaign. To date \$36,860.00 has been donated, we need \$33,140.00 to reach our \$70,000.00. We are confident that we will reach our goal and we thank you for your generous donations.

Засилаємо наші молитви і співчуття родині Климків з причини відходу Йосифіни. Похоронні відправи відбулися минулого тижня з нашої катедрі. Вічна їй Пам'ять!

We express our prayers and sympathies to the Klymkiw family on the passing of Josephina. Funeral services were held last week from our Cathedral. Vichnaya Pamyat!

Володимир Длугош, Марійка Дяків	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 500.00
Зеновія Денека	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 500.00
Богдан і Марія Буяр	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 300.00
Леся Скала з родиною	В пам'ять мужа Михайла – на відновлення катедрі	\$ 200.00
Анна Гавришко	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 200.00
Ірина Назаревич	В пам'ять батьків, Стефана і Катерини Вапляк – пожертва на відновлення катедрі	\$ 200.00
Михайло і Валентина Капуш	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Ірина Панкевич/ Вес Ствел	В пам'ять мами Стефанії Панкевич (5 років) – на відновлення	\$ 100.00

Запрошення - звертаємося до всіх людей, які приходять на відправи до нашої катедрі але не є офіційно записані в члени. Запрошуємо вас зареєструватися до нашої парафії, взяти недільні конверти щоб отримати посвідку за ваші пожертви. Оскільки ми скоро розпочнемо новий 2019 рік, це саме добрий час, щоб офіційно зареєструватися як члени Катедрі Св. Володимира та Ольги. Дуже дякуємо за увагу.

A friendly invitation to the good people who come and worship in our Cathedral but are not registered members. We invite you to register with the parish, take Sunday envelopes and be credited for your donations. As we will soon begin our new 2019 year, this would be a good time to officially register as members of Sts. Vladimir & Olga Cathedral. Thank you for your consideration.

Бажаємо нашим дітям та учителям Рідної Школи спокійних Різдвяних Свят, багато ласк на Різдво та благословенного і Щасливого Нового Року.

We wish our children and staff of Ridna Shkola a restful Christmas holidays, and many blessing for a Holy Christmas and Blessed New Year.

У вашому бюлетені включений порядок наших різдвяних Богослужень в катедрі. Будь ласка, слідкуйте за цим порядком і запрошуємо вас на всі різдв'яні відправи.

Enclosed with your bulletin is the schedule of our Christmas services in the Cathedral. Please keep these dates in mind and we will welcome you to all the Christmas services.

Пригадуємо перед - різдв'яна сповідь відбудеться в четвер, 3 січня 2019 року починаючи з 6:00 веч. Будуть помагати запрошені священники. Запишіть цей день у ваших календарях і скористайте з нагоди щоб висповідатися перед Різдвом.

We remind our parishioners that Christmas confessions will be held on Thursday, January 3rd beginning at 6:00 pm. There will be several priests assisting with confessions, please book that date for your Christmas confessions.

Пригадуємо, короткі сходини Парафіяльної Ради і мала перекуса, відбудуться в четвер, 27 грудня о годині 6:30 веч. Просимо всіх членів до участі.

Reminder, Parish Council's short meeting and Christmas snack, on Thursday, December 27th, 6:30 pm. All members are encouraged to attend.

Пригадуємо що наш парафіяльний різдв'яний обід відбудеться в неділю, 20 січня. Квитки можна купити від наших тростів, \$20 від особи а діти до 12 років безкоштовно.

Reminder that our parish Christmas dinner will be held on Sunday January 20th, tickets are available from our trustees. Tickets \$20.00 per person and children 12 and under free.